

~ 1 ~

Ana María Francia

Farfalla di neve

Mariposa de nieve



Edición virtual

~ 2 ~

www.rodriquezfrancia.com.ar

Uno sguardo

**nei miei occhi
nel fondo dei miei occhi
ci saranno le montagne
nere e misteriose
e anche le pietre rosa
faranno una corona al mio sguardo**

**oddio sarò là
in mezzo al silenzio sacro**

~ 3 ~

Una mirada

**en mis ojos
en el fondo de mis ojos
quedarán las montañas
negras y misteriosas
y también las piedras rosas
harán una corona a mi mirada**

**Oh Dios estaré allí
en medio del silencio sagrado**

~ 4 ~

L'angelo e la Vergine

la porta della vita

si apre

lenta

lenta

vedo un angelo lì

in piedi

di fronte all'Addolorata

che piange...

~ 5 ~

El ángel y la Virgen

la puerta de la vida

se abre

lenta

lenta

veo un ángel allí

de pie

frente a la

Dolorosa

che llora...

~ 6 ~

Il gabbiano

**il dolore
la pioggia
soltanto il volo
di un gabbiano**

~ 7 ~

La gaviota

el dolor

la lluvia

solamente el vuelo

de una gaviota

~ 8 ~

Mondo perduto

**un luogo nel mondo
sconosciuto mondo singolare**

**soltanto un sogno perduto
nella distanza del mare
e dei fiori**

~ 9 ~

Mundo perdido

**un lugar en el mundo
desconocido mundo singular**

**sólo un sueño perdido
en la distancia del mar y de las flores**

~ 10 ~

~ 11 ~

Una goccia

**perla della giornata
in mezzo al cuore solitario**

**una goccia tanto piccola
da conservare
un giardino perduto
per i secoli dei secoli**

~ 12 ~

Una gota

**perla del día
en el centro del corazón**

**una gota tan pequeña
para guardar
un jardín perdido por los siglos de
los siglos**

Non ritornerò

non ritornerò...

perché i gabbiani

se ne vanno su un mare

senza riviere

un ricordo

una lacrima

e la forza del vento...

~ 14 ~

No retornaré

no retornaré...

**porque las gaviotas
se van sobre un mar
sin riberas**

**un recuerdo
una lágrima y la fuerza del viento...**

~ 15 ~

Samuele

**Emana dalla montagna
la tua musica,
Samuele
come un'acquaneve
che nasce,
primigenia radice
dall'estremo più profondo
della pietra**

~ 16 ~

Samuele.

**Emana de la montaña
tu música,
Samuele
como un aguanieve
que nace
primigenia raíz
del extremo más profundo
de la piedra**

~ 17 ~

Belén

**Sulla neve
perle cadevano sui tuoi capelli ...**

Capelli d'oro

**e tu ed io
camminavamo lentamente**

**fino agli alberi che pregavano
con le loro mani invisibili**

**diventava notte
dopo il tramonto grigio**

~ 18 ~

in mezzo a un tempo

che scorreva

anche lui, lentamente

e io ti amavo tanto

come la dolce preghiera

del mare ...

~ 19 ~

Belén

bajo la nieve

perlas caían sobre tus cabellos...

cabellos de oro

**y tú y yo
caminábamos lentamente**

**hacia árboles que oraban
con invisibles manos**

**se hacía noche
tras el crepúsculo gris
en medio de un tiempo
que se escurría
también él, lentamente**

**y yo te amaba tanto
como la dulce plegaria
del mar ...**

~ 20 ~

Ricordo

**Su un cielo
eternamente blu
l'altezza delle montagne
che ci parlano di un dio lontano**

m'illumino dell'immenso

**e la tua voce cade
nella valle oscura**

Emanuela

**l'aria trasforma in oro
il paesaggio
e le montagne cantano...**

~ 21 ~

cantano tanto dolcemente

m'illumino dell'immenso

e arriva l'imbrunire della sera

che anche cade

Emanuela

dopo, sarà una notte immensa

al di là dei mari

Recuerdo

**Bajo un cielo
eternamente azul
la alteza de las montañas
que nos hablan de un Dios lejano**

me ilumino con lo inmenso

**y su luz cae
en el valle oscuro**

Emanuela

**el aire transforma en oro
el paisaje
y las montañas cantan...
cantan tan dulcemente**

me ilumino con lo inmenso

**y llega el oscurecer de la tarde
que también cae**

Emanuela

**después será una noche inmensa
más allá los mares**

Reminiscenza

A Guillermo

**Occhi verdi
guardano l' orizzonte
all'ora del tramonto.
Molto tempo fa
pensavo che guardassero me
profondamente
ma no
l' aria del mare ha a quest'ora
l'imbrunire del tempo
oggi guardo quegli occhi
mentre dico:
essi continuano ancora a perdersi in
lontananza**

~ 25 ~

ed io continuo sempre a volergli bene

Reminiscencia

A Guillermo

**Ojos verdes
miran al horizonte
a la hora del atardecer
mucho tiempo atrás
pensaba che me miraban
profundamente
pero no
el aire del mar a esta hora
el ocaso del tiempo
hoy contemplando esos ojos
mientras digo:**

~ 27 ~

**ellos continúan todavía perdiéndose
en la distancia y yo sigo siempre
queriéndolo**

~ 28 ~

L'angelo

A Stefano

**Soltanto un angelo
tra le montagne rosa
dove la neve dipinge
il suo spirito celeste
verso il monastero perduto
nel silenzio d'oro
lassù, quando arriva
un crepuscolo che
comincia a dire addio
un angelo soltanto**

Stefano

**e tutta la neve della Paganella
tra le tue mani**

~ 29 ~

**e il treno
partenza irrimediabile
e addio**

addio

~ 30 ~

El ángel

A Stefano

**Solamente un ángel
entre las montañas rosas
donde la nieve pinta
su espíritu celeste
hacia el monasterio perdido
en el silencio de oro
arriba, cuando llega el crepúsculo
que comienza a decir adiós
un angel sólo
Stefano
y toda la nieve de la Paganella
entre tus manos
y el tren**

~ 31 ~

**partiendo irremediabilmente
y adiós**

adiós

Ana e le sue finestre magiche

A Ana Debonis

**una scala tanto alta
per salire verso un cielo muto
e salire, salire
sul piccolo mondo
della tua casa
piena di ricordi bellissimi
ed anche tanto tristi
ma tu, hai aperto le finestre
e tu eri lì
nello stesso centro
d'un mondo di altezza magica
e lontano lontano**

~ 33 ~

**l'Africa ti aspettava
con il suo mistero così bello come te**

Ana y sus ventana mágicas

A Ana Debonis

**una escalera tan alta
para subir hacia un cielo mudo
y subir, subir
al pequeño mundo
de tu casa
llena de recuerdos bellísimos
y también tan tristes
pero has abierto las ventanas
y tú estabas allí
en el mismo centro
de un mundo de altura mágica
y lejos lejos**

~ 35 ~

**África te esperaba
con su misterio
tan bello como tú.**

~ 36 ~

Trento

**Una stella cadente
come me**

farfalla di neve

una nostalgia dell'infanzia lontana

niente più

invisibili angeli partendo

~ 37 ~

Trento

**una estrella fugaz
como yo**

mariposa de nieve

una nostalgia de la infancia lejana

nada más

invisibles ángeles partiendo